

УДК 811.133.1'367.634

**Юлия Владимировна Овсейчик,**  
кандидат филологических наук, доцент,  
доцент, докторант кафедры общего языкознания  
Минский государственный лингвистический университет,  
Минск,  
Беларусь  
*ovsei77@rambler.ru*

**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ФРАНЦУЗСКИХ  
КАУЗАЛЬНЫХ СОЧИНИТЕЛЬНЫХ СОЮЗОВ *CAR* И *DONC*  
(НА ПРИМЕРЕ КОНСТРУКЦИИ [ADJ]+CON]<sub>co</sub>+ [ADJ])**

В статье рассматриваются функциональные свойства каузальных сочинительных союзов *car* и *donc*. Установлена тенденция к использованию данных единиц при соединении двух однородных предикативных элементов в современном французском языке.

*Ключевые слова:* каузальный сочинительный союз; корпусные данные; употребительность; функциональные свойства; однородные члены.

**Yuliya. V. Auseichyk**  
PhD, Associate Professor,  
doctoral student of the General Linguistics Department  
Minsk State Linguistic University,  
Minsk,  
Republic of Belarus

## FUNCTIONAL POTENTIAL OF THE FRENCH CAUSAL COORDINATORS *CAR* AND *DONC* (THE CONSTRUCTION [ADJ]+CON]<sub>co</sub>+ [ADJ])

The article deals with the functional properties of the causal coordinators *car* and *donc*. A tendency has been established to use these items when connecting two homogeneous predicative elements in modern French.

*Key words:* causal coordinator; corpus data; usage; functional properties; homogeneous elements.

Традиционно выделяемые семь французских сочинительных союзов *et* ‘и’, *ou* ‘или’, *mais* ‘но’, *ni* ‘ни’, *donc* ‘значит’, *or* ‘итак’, *car* ‘так как’ обладают неодинаковой способностью к оформлению связи между единицами разной синтаксической сложности. Функциональная неравноценность единиц порождает ряд дискуссий о количественном составе сочинительных союзов во французской романистике [1, p. 115–116; 2, p. 127–128; 3, p. 98–124; 4, p. 944].

В фокусе нашего внимания находятся два союза *car* и *donc*. В академических изданиях признается, что единицы оформляют каузальную связь между двумя пропозициями<sup>3</sup>: союз *donc* указывает на следствие, а союз *car* – на причину [5, p.320]. Другими словами, союз *car* обозначает противоположное обозначаемому союзом *donc*. Если  $P_1$  является причиной, то  $P_2$  есть следствие, таким образом: актуализируется либо модель  $P_1$  *donc*  $P_2$ , либо модель  $P_2$  *car*  $P_1$ .

Целью статьи является выявление способности союзов *car* и *donc* соединять однородные члены предложения.

Материалом для исследования послужили контексты из Национального корпуса французского языка Frantext [6]. Разножанровые текстовые документы датированы XI–XXI вв. и распределены следующим образом: 59 документов датированы 1 001–1299 гг.; 339 документов – 1300–1499 гг.; 352 документа – 1500–1799 гг.; 1103 документа – 1800–1980 гг.; 554 документа – 1981–н/в.

В наиболее частотном случае сочиняются одинаковые члены предложения, как например: *Le héros est [grand] et [puissant]* ‘Герой [великий] и [сильный]’. В результате сопоставления корпусных данных установлена частота употребления традиционно выделяемых сочинительных союзов в конструкции [Adj]+Conj]<sub>co</sub>+ [Adj] (см. табл.1).

---

<sup>3</sup> Под пропозицией мы понимаем часть содержания высказывания, которая указывает на тип обозначаемой ситуации.

Употребительность сочинительных союзов в конструкции  
[Adj]+[Conj<sub>co</sub>]+[Adj] в диахронии

Adj+Conj <sub>co</sub> +Adj	1 001–1299 гг.	1300–1499 гг.	1500–1799 гг.	1800–1980 гг.	1981–н/в.
Adj+ <i>et</i> +Adj	6225	22503	44418	95492	57493
Adj+ <i>ou</i> +Adj	164	1875	5712	29859	5752
Adj+ <i>mais</i> +Adj	10	36	115	2541	1629
Adj+ <i>ni</i> +Adj	0	7	539	1720	612
Adj+ <i>donc</i> +Adj	0	0	8	225	119
Adj+ <i>car</i> +Adj	0	0	7	8	26

Как следует из табл. 1 в конструкции [Adj]+Conj<sub>co</sub>+ [Adj] используются преимущественно два союза *et* и *ou* начиная с периода старофранцузского языка. Более частотный соединительный союз *et* закономерно чаще других используется в конструкциях данного типа при соединении прилагательных, обозначающих разные признаки. Незначительная частотность союза *mais* в конструкциях данного типа объясняется тем, что противительный союз в отличие от союзов *et* и *ou* соединяет исключительно не более двух элементов, репрезентирующих не взаимоисключающие признаки: *brillante mais fugitive* ‘яркая, но мимолетная’, *désillusionné mais joyeux* ‘разочарованный, но радостный’, *exténué mais riche* ‘утомленный, но обогатившийся’ и т. д. На основании данных корпуса союз *or* в данном типе конструкций не используется.

В современном французском языке (XVIII–н/в.) намечается тенденция к использованию союзов *car* и *donc* в конструкциях [Adj]+Conj<sub>co</sub>+ [Adj]. Частотность союзов *donc* и *car* значительно уступает частотности союзов *et*, *ou*, *ni* и сопоставима с частотностью союза *mais* в конструкциях данного типа. Употребительность двух союзов демонстрирует количественную асимметрию: количество выявленных контекстов с союзом *donc* в разы превышает употребительность союза *car*. Ср.: 41 контекст с конструкцией Adj+ *car* +Adj и 352 контекста с конструкцией Adj+ *donc* +Adj.

Исследуемые единицы сохраняют свою каузальную семантику и устанавливают связь внутри предложения между не более двумя элементами предикативного характера, представляющими собой «свернутые предикаты», т. е. однородные предикативные элементы. Союзы *car* и *donc* обозначают несобственно причинно-следственные отношения между разнообразными сущностями во внеязыковой действительности (*car* указывает на обоснование, *donc* – на вывод), проявляя по-разному свои конъюнктивные свойства.

Рассмотрим контексты с союзом *donc*. Лексема *donc* в конструкциях данного типа соединяет два элемента, указывая на связь между двумя квалификативными признаками носителя, отражающую некоторую жизненную закономерность, фоновые знания говорящих. Наличие определенного признака носителя является основанием полагать, что носитель обладает и другим

признаком, т. е.  $P_{\text{обоснование}} \textit{donc} P_{\text{вывод}}$ . Семантику союза *donc* можно интерпретировать следующим образом: ‘обычно или естественно если кому-то свойствен признак X, то естественно, что ему свойствен признак Y’.

Сферой действия союза *donc* являются качественные прилагательные в роли предикативов (глагол связка *être* ‘быть’ может опускаться), репрезентирующие бенефактивность (вредный, выгодный, опасный, полезный, ценный и т. д.), известность (знакомый, знаменитый, известный и т. д.), типичность (обыкновенный, обычный, привычный и т. д.), содержание (богатый, бедный, полный и т. д.), физические свойства (крепкий, твердый, громкий и т. д.). Рассмотрим примеры.

Обычно: тот, кому не хватает гармонии, единства ( $P_1 \textit{être discordant}$ ), ему не хватает сил, физической бодрости ( $P_2 \textit{être faible}$ ) (пример 1); то, что находится посередине, неважно, посредственно ( $P_1 \textit{être médiocre}$ ), то может навредить ( $P_2 \textit{être nuisible}$ ) (пример 2); полное выравнивание прав ( $P_1 \textit{égalité totale}$ ) может привести к дискриминации некоторых слоев населения ( $P_2 \textit{égalité réductrice}$ ) (пример 3); любое острое проявление заболевания ( $P_1 \textit{être aigu}$ ) не свидетельствует о его хроническом характере ( $P_2 \textit{être transitoire}$ ) (пример 4).

(1) *..toutes [les tyrannies du monde] sont intéressées à ce que l'homme soit discordant, donc faible* ‘...все тирании мира; все заинтересованы в том, чтобы человек был в разногласии, а потому слаб’ (Michelet J. Journal. 1848. p. 658)<sup>4</sup>;

(2) *..tous ceux qui ne sont ni intelligents, ni saints, qu'ils quittent le froc, ils sont médiocres, donc nuisibles* ‘...все те, кто ни умны, ни святые, пусть оставят рясу, они бездарны, потому и вредны’ (Péladan J. Le Vice suprême. 1884. p.110);

(3) *Mais exiger une égalité totale, donc réductrice ajouta l'excès à l'excès* ‘Но требование полного равенства, а потому редуцирующее, добавляло излишество к избытку’ (Halimi G. Le lait de l'oranger. 1988. p. 320);

(4) *C'est un fait bien connu que nombre de malades, touchés par une crise aiguë, donc transitoire, ... peuvent devenir des drogues et de l'enfermement psychiatrique, des «chroniques», de vrais malades mentaux* ‘Общеизвестно, что ряд больных, затронутых острым и, следовательно, временным кризисом, ... могут стать в результате лекарств и психиатрического заключения «хроническими», настоящими психически больными’ (Althusser L. L'Avenir dure longtemps. 1985. p. 310).

Ср. также: *catégorique donc abusif* ‘категоричный поэтому оскорбительный’, *originaire donc définitive* ‘исходный поэтому окончательный’, *sexué donc coupable* ‘гендерный поэтому преступный’, *mobile donc susceptible* ‘подвижный поэтому восприимчивый’, *effrayant donc mémorable* ‘пугающий поэтому запоминающийся’, *naturel donc indiscutable* ‘естественный поэтому бесспорный’, *faible donc vindicatif* ‘слабый поэтому мстительный’ и т. д.

Частный случай представляют контексты (менее 10 % от выборки), в которых фиксируется использование сочетания двух союзов *et* и *donc*. Связь между двумя соединенными компонентами имеет собственно причинно-следственную зависимость: наличие хромоты ( $P_1 \textit{être boiteux}$ ) является при-

<sup>4</sup> Здесь и далее приводятся примеры из корпуса Frantext [6].

чиной для профессиональной непригодности ( $P_2 \text{ être inapte}$ ) (пример 5), признание действующей организации запрещенной ( $P_1 \text{ être interdit}$ ) говорит о ее подпольном статусе ( $P_2 \text{ être clandestin}$ ) пример (6).

(5) *Hermann, guéri d'une blessure à la jambe, était resté **boiteux et donc inapte** à l'infanterie* 'Герман, вылечившийся после ранения в ногу, остался хромым и поэтому негодным для службы в пехоте' (M. Genevoix. *Trente mille jours*, 1980 [FR]);

(6) *À quel titre règne-t-il sur l'organisation? Je l'ignore. «Officiellement» interdite et donc clandestine, celle-ci ne connaît pas de parlement interne* 'В каком качестве он возглавляет организацию? Я не знаю. «Официально» запрещенная и поэтому подпольная, она не имеет внутреннего правления' (Cl. Arnaud. *Qu'as-tu fait de tes frères?* 2010 [FR]).

Для объяснения употребления союзного сочетания *et donc* следует отметить, что самому частотному союзу *et* в ряде контекстов присуще соединять пропозиции, связанные собственно причинно-следственным отношением в текущий момент. Ср.:

(7) *Quand la nuit a commencé à descendre, Nour a eu peur **et** il a touché l'épaule de son père* 'Когда ночь начала опускаться, Нур испугался и дотронулся до плеча отца' (Le Clézio J.-M., *Désert*. 1980. p. 32);

(8) *Alors le silence a cessé, **et** on a entendu tous les cris des vivants, les hommes et les animaux blessés* 'Потом тишина прекратилась, и мы услышали все крики живых, раненых мужчин и животных' (Le Clézio J.-M., *Désert*. 1980. p. 437).

Введение соединительного союза *et* в конструкцию *Adj+donc+Adj* свидетельствует о прагматической значимости двух типов отношений, обозначаемых союзами. Доказательством может служить элиминация союза *donc* в примерах (5–6) (*boiteux **et** inapte, interdite **et** clandestine*), которая, на наш взгляд, не выводит в фокус причинно-следственную связь, а указывает на одновременное существование двух признаков носителя, что не соответствует действительности, поскольку связь между признаками имеет временную обусловленность. В то же время элиминация союза *et* (*boiteux **donc** inapte, interdite **donc** clandestine*) не позволяет акцентировать связь двух признаков с текущим моментом. Союзное сочетание *et donc* в конструкции [*Adj*]+*Conj<sub>co</sub>*+*[Adj]*, таким образом, служит для указания на соединительно-каузальное отношение, прагматически значимое в данный момент.

Перейдем к рассмотрению контекстов с союзом *car*. В отличие от союза *donc* репрезентируемая посредством союза *car* причинно-следственная зависимость между двумя квалификативными признаками носителя отражает определённую часть субъективного опыта говорящего. Полагаем, что союз *car* в конструкции *Adj+car+Adj* обладает «эгоцентрической семантикой», акцентируя субъективность момента с позиции говорящего (о присутствии субъекта сознания в семантике сочинительных союзов в [7]). Поясним.

Функционирование союза *car* в таких конструкциях предполагает наличие двух ситуаций, «состояний», репрезентируемых единицами, маркирующими оценочность и эмоциональное отношение. Признаки, задаваемые прилагательными, соотносятся с определенным моментом времени и проявляются в разные моменты времени в разной степени.

Конструкции Adj+*car*+Adj обозначают неиконическую последовательность мыслительных операций, т. е. в рассуждениях обычно обоснование предшествует выводу, а не наоборот ( $P_{\text{вывод}} \textit{car} P_{\text{обоснование}}$ ). Такой порядок следования пропозиций затрудняет когнитивную обработку информации – декодирование слушающим связи, – поскольку причин для текущей ситуации может быть несколько. Другими словами, знание текущей ситуации, отношения говорящего к этой ситуации способствует прогнозированию причины для имеющегося вывода. Проиллюстрируем на примерах.

Множество причин может вызвать сильное волнение и бурную драму ( $P_2 \textit{\`e}tre \textit{dramatique}$ ), но в лютый холод существенно ( $P_1 \textit{\`e}tre \textit{vital}$ ) украденное пальто (пример 9). Именно отсутствие посторонних звуков ( $P_1 \textit{\`e}tre \textit{silencieux}$ ) во время чтения молитвы навеивает невероятный ужас ( $P_2 \textit{\`e}tre \textit{terrible}$ ) (пример 10). Поддерживать доктрину, противоречащую общепринятой ( $P_2 \textit{\`e}tre \textit{h\`e}r\`e}tique$ ), могут люди разных национальностей, а не только немцы ( $P_1 \textit{\`e}tre \textit{allemand}$ ) (пример 11).

(9) *Un jour de tr\`e}s grand froid, Paulette n'a pas retrouv\`e} son manteau. On le lui avait vol\`e}. C'\`e}tait **dramatique car vital*** 'В один очень холодный день Полетт не смогла найти свое пальто. У нее его украли. Это было драматично, потому что жизненно важно' (Dupuy A., *Les engelures*. 2013. p. 39);

(10) ***Terrible, car silencieuse**, Parole de Dieu. Nous \`e}chappera toujours sa port\`e}e* 'Ужасно, потому что безмолвно, Слово Божие. Его досягаемость всегда будет ускользать от нас' (Jab\`e}s E., *Un \`e}tranger avec, sous le bras, un livre de petit format*. 1989. p. 85);

(11) *...y compris Kant qu'il tenait pour un cart\`e}sien l\`e}g\`e}rement **h\`e}r\`e}tique car allemand*** '...включая Канта, которого он считал слегка еретиком-картезианцем, потому что тот был немцем' (Althusser L., *Les Faits*. 1976. p. 372).

Полагаем, что неиконичность следования пропозиций ограничивает употребление союза *car* в конструкциях Adj+ *car* +Adj, накладывая запрет на сворачивание второй пропозиции, репрезентирующей причину. Аргументом могут служить многочисленные контексты в корпусе (в общей сложности 2 650), в которых для пояснения приобретенного носителем признака эксплицируется вся ситуация. Союз *car*, таким образом, соединяет разнофункциональные элементы. Соответственно, расширенный контекст позволяет обосновывать наличие любого признака без ограничения (размер, физические свойства, черты характера и состояния человека и т. д.): ужасающая бедность одной искалеченной девушки, оставшейся без денег (пример 12), нарастающий из-за роя пчел шум (пример 13), комичность заявления критиков (пример 14) и т. д.

(12) *On dut couper une jambe à la jeune fille, elle devint **laide, sinistre et pauvre** [P<sub>2</sub>] **car** tout l'argent s'engloutit dans les soins assurant sa survie [P<sub>1</sub>]. Aujourd'hui, les poumons atteints, elle se meurt* 'Нам пришлось отрезать ногу молодой девушке, она стала уродливой, зловещей и бедной, потому что все деньги ушли на поддержание ее выживания. Сегодня у нее поражены легкие, она умирает' (Beauvoir S. de, *Lettres à Nelson Algren: un amour transatlantique*. 1947. p.746);

(13) *..son dernier vêtement, plus vibrant et ajusté..., et bientôt **bruyant** [P<sub>2</sub>] **car** toutes les grosses abeilles de nuit y vinrent bourdonner [P<sub>1</sub>]* '...его последнее одеяние, более яркое и облегающее, ..., становившееся шумным, потому что все большие ночные пчелы там жужжали' (Giraudoux J., *Suzanne et le Pacifique*. 1921. p. 152[5])

(14) *C'est **comique** [P<sub>2</sub>] **car** tous les critiques, ..., après avoir décrété que Sartre ne devrait pas écrire de bons romans, étant donné ses idées sur la littérature, reconnaissent qu'il en a pourtant écrit [P<sub>1</sub>]* 'Это комично, потому что все критики, ..., после заявления о неспособности Сартра создавать хороших романов, учитывая его взгляды на литературу, признают, что он их написал' Beauvoir S. de, *Lettres à Nelson Algren: un amour transatlantique*. 1964. p.459).

Таким образом, два сочинительных союза *donc* и *car* способны соединять не более двух компонентов, репрезентирующих признаки, между которыми существует причинно-следственная зависимость, отражая общепринятую закономерность или часть индивидуального опыта говорящего. При этом, иконичность следования пропозиций (сначала выражается то, что предшествует, а затем то, что следует (во времени, в пространстве, в рассуждениях)) предопределяет большую употребительность союза *donc* в конструкции [Adj]+Conj<sub>co</sub>+ [Adj].

## СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Pottier B. *Systématique des Éléments de Relation: Étude de Morphosyntaxe Structurale Romane*. Paris : Klincksieck, 1962. 375 p.
2. Wilmet M. *Grammaire rénovée du français*. Bruxelles : De Boeck, 2007. 331 p.
3. Badiou-Monferran Cl. *Les conjonctions de coordination ou «l'art de lier ses pensées»* chez La Bruyère. Paris : Champion (Bibliothèque de grammaire et de linguistique), 2000. 561 p.
4. *Grande Grammaire Historique du Français (GGHF)* / Ch. Marchello-Nizia, B. Combettes, S. Prévost, T. Scheer. Berlin ; Boston : De Gruyter Mouton, 2020. 2185 p.
5. Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. *Grammaire méthodique du français*. Paris : P.U.F., 2016. 1110 p.
6. Frantext. Национальный корпус французского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.frantexte.fr> (дата обращения: 30.01.2022).
7. Падучева Е. В. Эгоцентрическая семантика союзов А и НО // Славянские сочинительные союзы. М., 1997. С. 36–47.